




VITTORIA

**SCUOLA UNIVERSITARIA
PER MEDIATORI LINGUISTICI
TORINO**



LA SCUOLA UNIVERSITARIA PER MEDIATORI LINGUISTICI VITTORIA è un istituto di grado universitario riconosciuto dal MIUR e autorizzato al rilascio di titoli equipollenti alla Laurea di base. L'obiettivo della scuola è assicurare allo studente una rigorosa formazione di base e un insieme di conoscenze specifiche orientate alle competenze professionali richieste al mediatore linguistico, al traduttore e all'interprete nei settori pubblici e privati, attraverso una didattica attiva, momenti di confronto culturale, testimonianze dal mondo del lavoro ed esperienze di studio e tirocinio in aziende e organizzazioni italiane e internazionali.

Situata in pieno centro cittadino, la SSML VITTORIA è ospitata in uno spazio di oltre 3000 mq., e accoglie gli studenti in una struttura moderna e razionale, dotata di laboratori all'avanguardia e di una fornita biblioteca multilinguistica. Tutte le aule sono provviste di lavagna interattiva multimediale e all'interno della scuola sono previsti spazi di studio, relax e approfondimento riservati agli studenti.

L'OFFERTA FORMATIVA È ARTICOLATA IN DUE PERCORSI UNIVERSITARI SUCCESSIVI E COMPLEMENTARI:

LAUREA DI BASE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA (L-12)

Corso di durata triennale, corrispondente a 180 CFU, riconosciuto dal Ministero dell'Università con D.M. 31.07.2003. Il percorso formativo è caratterizzato dall'insegnamento approfondito delle lingue straniere e della comunicazione multimediale e consente un immediato inserimento nel mondo del lavoro, oppure il proseguimento degli studi universitari nell'area della traduzione e/o dell'interpretazione di conferenza. Combinazioni linguistiche curricolari: inglese-francese, inglese-tedesco, inglese-spagnolo, inglese-russo.

LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E TRADUZIONE (LM-94)

Corso di durata biennale, corrispondente a 120 CFU, svolto in convenzione con la Facoltà di Interpretariato e Traduzione della UNINT di Roma (autorizzazione MIUR D.D. 03/12/2007 - G.U. n.289/2007). Il percorso formativo che si articola in due curricula - Traduzione specialistica oppure Interpretazione di conferenza - offre due indirizzi altamente specializzati e finalizzati ad approfondire competenze teorico-metodologiche ed operative, imprescindibili per la figura professionale del traduttore e/o interprete.



INFO ► SCUOLA UNIVERSITARIA PER MEDIATORI LINGUISTICI

Via delle Rosine, 14 10123 Torino

tel. +39 011 889870

info@ssmlto.it - *Coordinatrice Didattica: prof. Bianca Maria Petitti*

ssmlto.it



► CORSO TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA (L-12)

Il percorso formativo è caratterizzato dall'insegnamento approfondito e quasi esclusivo delle lingue straniere. In particolare il corso:

- ✓ sviluppa competenze linguistiche specifiche scritte e orali nella lingua madre e nelle due lingue straniere di studio e fornisce le conoscenze fondamentali necessarie alla mediazione linguistica e interculturale;
- ✓ comprende l'introduzione alla traduzione (mediazione linguistica scritta) di testi scritti di differenti tipologie e l'introduzione all'interpretazione (mediazione linguistica orale), con particolare riferimento allo sviluppo di capacità quali, ad esempio: memorizzazione, traduzione a vista, presa delle note, trattative commerciali ed economiche, mediazione interculturale;
- ✓ prevede una formazione pratica sull'utilizzo del computer;
- ✓ include l'apprendimento di una terza lingua straniera opzionale e la possibilità di conseguire prestigiose certificazioni internazionali;
- ✓ comprende insegnamenti di area economica e giuridica di supporto alle materie caratterizzanti, nonché seminari e attività anche pratiche connesse con le eccellenze del territorio;
- ✓ offre la possibilità di svolgere tirocini formativi e stage presso aziende, istituzioni, centri congressi in occasione di eventi culturali, sociali e sportivi, svolti in sinergia con le istituzioni e le agenzie preposte alla promozione della città e del territorio.

REQUISITI DI AMMISSIONE

Per essere ammessi alla Scuola occorre essere in possesso di un diploma di Scuola Secondaria di secondo grado o di altro titolo di studio conseguito all'estero, riconosciuto idoneo ai sensi dell'art. 6, comma 1, del decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica 3/11/1999, n. 509, e documentato da dichiarazione di valore.

Agli studenti è richiesto inoltre il possesso di un'adeguata preparazione linguistica iniziale; i requisiti richiesti per l'accesso sono i seguenti:

- ✓ capacità di comprensione: capire correttamente il significato di un brano in lingua straniera, di farne un riassunto scritto e di rispondere a quesiti relativi al contenuto degli stessi;
- ✓ sufficiente conoscenza di almeno una delle seguenti lingue straniere: francese, inglese, spagnolo, tedesco, italiano (per studenti stranieri) - livello di ingresso richiesto pari a B2;
- ✓ padronanza della lingua italiana negli aspetti morfosintattici e lessicali e adeguato livello di cultura generale.

Il test, finalizzato a verificare il possesso dei predetti requisiti e con funzione orientativa, si svolge prima dell'inizio dei corsi e consiste in prove scritte e orali mediante le quali vengono valutate le competenze linguistiche e le attitudini dei candidati.

FINALITÀ E CARATTERISTICHE

OBIETTIVI FORMATIVI	ATTIVITÀ DIDATTICHE
Solida conoscenza strumentale di almeno due lingue tra le quali la lingua inglese, oltre alla lingua madre, e delle relative culture	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Insegnamenti ed esercitazioni pratiche finalizzate all'acquisizione e al consolidamento di abilità scritte e orali nella lingua madre e nelle due lingue straniere curricolari ▪ Approfondimenti sugli aspetti culturali e sociali dei paesi di cui si studiano le lingue, in quanto propedeutici alle attività di mediazione linguistica e interculturale
Buone competenze linguistico-tecniche orali e scritte	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Esercitazioni e laboratori finalizzati alla traduzione (mediazione linguistica scritta) di svariate tipologie di testi scritti (imprese, cultura tecnica, manualistica, saggistica, ecc.) ▪ Esercitazioni e laboratori finalizzati all'acquisizione delle tecniche di interpretazione (mediazione linguistica orale) con particolare riferimento allo sviluppo di capacità operative, quali, ad esempio: memorizzazione, traduzione a vista, presa delle note, trattativa ▪ Avviamento allo studio di una terza lingua di lavoro
Adeguate preparazione generale in campo economico-giuridico, storico-politico e letterario	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Inquadramento generale di tipo economico e giuridico funzionale all'ambito di attività previsto, nonché collegato al territorio e ai suoi settori culturalmente ed economicamente più significativi ▪ Approfondimenti culturali sulle realtà corrispondenti nei paesi di cui si studia la lingua e, in generale, sugli stati comunitari
Utilizzo degli strumenti per la comunicazione e la gestione delle informazioni	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Formazione pratica sull'utilizzo del computer e delle applicazioni informatiche di settore (strumenti di traduzione assistita e di estrazione terminologica)
Adeguate conoscenze delle problematiche di specifici ambiti di lavoro in relazione alla vocazione del territorio	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Attività formative specifiche, incontri con esperti del settore, professionisti, rappresentanti di associazioni di categoria ▪ Moduli di formazione su specifiche tematiche legati alle nuove vocazioni del territorio, all'accoglienza turistica, alla mediazione interculturale
Capacità di autonomia organizzativa e di inserimento negli ambienti di lavoro	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Svolgimento di stage, tirocini formativi o corsi presso aziende, istituzioni e Università italiane e straniere

► CORSO TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA (L-12)

PIANO DI STUDIO

INSEGNAMENTI DI BASE E CARATTERIZZANTI	CFU 1°anno	CFU 2°anno	CFU 3°anno
LINGUA e MEDIAZIONE LINGUISTICA LS1 INGLESE 1° annualità / 2° annualità / 3° annualità - Lingua inglese - Mediazione linguistica scritta/orale EN>IT>EN	18	18	18
LINGUA e MEDIAZIONE LINGUISTICA LS2 - FR/DE/ES/RU 1° annualità / 2° annualità / 3° annualità - Lingua FR/DE/ES/RU - Mediazione linguistica scritta/orale FR/DE/ES/RU>IT>FR/DE/ES/RU	18	18	18
LINGUISTICA ITALIANA 1° annualità LINGUISTICA GENERALE 2° annualità LINGUISTICA APPLICATA 3° annualità	6	6	6
TOTALE CFU INSEGNAMENTI DI BASE E CARATTERIZZANTI	42	42	42
INSEGNAMENTI AFFINI E INTEGRATIVI			
Informatica dedicata	6		
Geopolitica		6	
Public speaking e dizione		6	
CURRICULUM INTERPRETI-TRADUTTORI	CURRICULUM MARKETING INTERNAZIONALE		
3° Lingua straniera 1° annualità	Elementi di economia e linguaggio economico	6	
3° Lingua straniera 2° annualità	Psicologia dei processi economici e del lavoro		6
3° Lingua straniera 3° annualità	Elementi di impresa e management		6
Cultura, Letteratura e Storia Lingua Inglese	Business English	6	
Teoria e prassi della traduzione e dell'interpretariato	Marketing internazionale		6
TOTALE CFU INSEGNAMENTI AFFINI E INTEGRATIVI	18	18	12
ESAME FINALE CFU			6
TOTALE CFU	60	60	60
TOTALE CFU TRIENNIO	180		

LS Lingua Straniera; come indicato all'art. 3 del Regolamento didattico della Scuola;
 la Prima Lingua Straniera (LS1) è la Lingua Inglese, obbligatoria nel curriculum di ciascuno studente;
 la Seconda Lingua Straniera (LS2) può essere scelta tra: **FR** Francese; **DE** Tedesco; **ES** Spagnolo; **RU** Russo.
MLS Mediazione Linguistica Scritta, **MLO** Mediazione Linguistica Orale

► LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E TRADUZIONE (LM-94)

Il corso prepara interpreti e traduttori ad esercitare la professione ad un alto livello di complessità testuale e interculturale, sia nella lingua parlata che scritta. Fornisce le competenze per tradurre testi e discorsi specialistici nei settori: economico, giuridico, sociopolitico, editoriale, informatico, multimediale e medico. Notevole attenzione è riservata allo sviluppo delle competenze nella documentazione e ricerca e nella redazione e revisione del testo, nonché alle nuove tecnologie applicate alla traduzione, con moduli formativi su localizzazione, terminologia e traduzione assistita.

Il percorso formativo si articola in due curricula:

- ✓ **Interpretazione:** con possibilità di specializzarsi in interpretariato parlamentare e congressuale o in interpretariato per le aziende e il sociale;
- ✓ **Traduzione:** fornisce competenze negli ambiti tecnico-scientifico, economico-giuridico, biomedico o socio-sanitario, editoriale e multimediale.

Tutte le attività didattiche hanno luogo a Torino, dove sono attivati gli insegnamenti caratterizzanti tenuti da docenti selezionati dall'Ateneo, i cui programmi sono validati dalla sede centrale; alcune materie di area opzionale possono anche prevedere lezioni in video conferenza con la programmazione della Facoltà.

UNINT cura, altresì, l'organizzazione, la pianificazione, lo svolgimento e la verbalizzazione delle prove di esame nelle seguenti modalità:

- ✓ prove scritte ed esami di traduzione: si svolgono presso la sede di Torino in contemporanea con la sede centrale UNINT, alla presenza di una Commissione mista. Eventuali colloqui orali integrativi dello scritto verranno sostenuti a Roma presso la Commissione UNINT;
- ✓ prove pratiche di interpretazione: si svolgono nella sede di Torino, alla presenza di una Commissione mista;
- ✓ esami con prova unica orale: hanno luogo a Roma e presso la commissione Commissione UNINT;
- ✓ esame finale di Laurea: si svolge a Roma con la presenza nella Commissione del/dei relatori di Torino.

REQUISITI DI AMMISSIONE

Per potersi iscrivere al corso di Laurea Magistrale, è richiesto un titolo di laurea triennale. In particolare:

- ✓ i laureati nelle classi L-11 e L-12 possono iscriversi senza sostenere alcuna prova di accesso purché nel loro corso di laurea triennale abbiano conseguito per ciascuna delle lingue scelte non meno di 24 CFU di lingua e la somma dei CFU di lingua e di letteratura / cultura conseguiti non sia inferiore a 36;
- ✓ i laureati in altre classi devono aver conseguito non meno di 30 CFU in ciascuna delle due lingue che intendono studiare e non meno di 12 CFU afferenti alle letterature / culture.

Fermo restando il possesso di un titolo di laurea triennale, indispensabile, i candidati che non abbiano conseguito i summenzionati numeri di CFU devono poter dimostrare di aver raggiunto un livello C1 (Quadro comune europeo di riferimento delle lingue straniere) in ciascuna delle due lingue scelte o sostenere un colloquio volto a valutare l'adeguatezza della loro preparazione per il percorso.

► LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E TRADUZIONE (LM-94)

PIANO DI STUDIO

PERCORSO INTERPRETARIATO

INSEGNAMENTI PRIMO E SECONDO ANNO	CFU
Interpretazione dialogica (EN)	10
Interpretazione dialogica (DE/ES/FR/RU)	10
Interpretazione simultanea e consecutiva (EN)	10
Interpretazione simultanea e consecutiva (DE/ES/FR/RU)	10
Lingua e linguistica (EN) oppure Lingua e linguistica (DE/ES/FR/RU)	8
Tecniche e metodi di assistenza alla traduzione e all'interpretazione (2 moduli)	12
2 insegnamenti a scelta fra: Teoria della traduzione Linguistica testuale e pragmatica Didattica delle lingue moderne Redazione e revisione in lingua italiana	12
Insegnamenti opzionali e a scelta libera	32
Tirocini, stage, laboratori o seminari	4
Prova finale	12
TOTALE CFU primo e secondo anno	120

PERCORSO TRADUZIONE

INSEGNAMENTI PRIMO E SECONDO ANNO	CFU
Traduzione I (EN)	10
Traduzione I (DE/ES/FR/RU)	10
Traduzione II (EN)	10
Traduzione II (DE/ES/FR/RU)	10
Lingua e linguistica (EN) oppure Lingua e linguistica (DE/ES/FR/RU)	8
Tecniche e metodi di assistenza alla traduzione e all'interpretazione (2 moduli)	12
2 insegnamenti a scelta fra: Teoria della traduzione Linguistica testuale e pragmatica Didattica delle lingue moderne Redazione e revisione in lingua italiana	12
Insegnamenti opzionali e a scelta libera	32
Tirocini, stage, laboratori o seminari	4
Prova finale	12
TOTALE CFU primo e secondo anno	120

NB: Gli Insegnamenti opzionali e a scelta libera del polo didattico di Torino sono attivati annualmente tra quelli istituiti presso la sede centrale, sulla base delle richieste degli studenti.

La SSML Vittoria è anche polo didattico per il Piemonte del corso di Laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione (LM-94) dell'Università degli Studi Internazionali - UNINT di Roma. L'istituzione del corso è stata approvata dalla Commissione Tecnico Consultiva del MIUR in data 24/10/07 e la convenzione con l'Ateneo è stata pubblicata sulla G.U. n. 289/2007.

INTERNAZIONALIZZAZIONE

La SSML VITTORIA ha organizzato negli ultimi anni soggiorni studio presso prestigiose istituzioni formative internazionali (London Metropolitan University; City University London; Lincoln Study Centre; Universidad Católica de Murcia; Istituto Statale di Lingua Russa Puškin; Università di Malta).

In tale ambito, la SSML Vittoria ha stipulato un accordo bilaterale con l'International Black Sea University di Tbilisi in Georgia e l'Université Saint Joseph di Beirut in Libano.

Inoltre, ha in corso un accordo bilaterale di scambio (studenti e docenti) con l'Istituto Federale pubblico di istruzione superiore A. M. Gor'kij di Mosca.

Nel corso dell'a.a. 2015/16 la SSML Vittoria ha presentato candidatura per sviluppare programmi di scambio di docenti e studenti nell'ambito del programma Erasmus+ 2014-2020.

La candidatura è stata approvata nel novembre 2016, pertanto la Scuola per Mediatori Linguistici Vittoria ha ottenuto la Erasmus Charter for Higher Education (ECHE) ed è entrata a far parte dei Programmi Internazionali Erasmus+.

ACCORDI INTER-ISTITUZIONALI ERASMUS+ STIPULATI DALLA SSML VITTORIA

Accordi Erasmus

Université Paul Valéry Montpellier3 (FR)

www.univ-montp3.fr

Universidad Católica San Antonio de Murcia (ES)

www.ucam.edu

Universidade dos Açores – Ponta Delgada (PT)

www.uac.pt

Institut für Fremdsprachenberufe – Kempten (DE)

www.ifb-kempten.de

Johannes Gutenberg-Universität – Mainz (DE)

www.uni-mainz.de

Accordi per mobilità internazionale

International Black Sea University – Tbilisi (GE)

www.ibsu.edu.ge/en

Université Saint Joseph – Beirut (LB)

www.usj.edu.lb

Eastern Mediterranean University

(EMU) – Famagusta (CV)

www.emu.edu.tr/en

Higher Educational Establishment of Ukoopspilka

«Poltava University of Economics and Trade» – Poltava (UA)

www.en.puet.edu.ua/university

TITOLO RILASCIATO

Titolo equipollente ai diplomi di Laurea in Mediazione Linguistica (ai sensi artt. 2 e 10 DM 10.01.2002 n. 38 - DM 31-07-03; allegato al DM 16.03.2007 G.U. 06.07.2007 n.165 S.O.n.153) con combinazione linguistica inglese-francese, inglese-tedesco, inglese-spagnolo, inglese-russo.

Possibilità di proseguire gli studi universitari nei bienni di Laurea Magistrale previsti dalle Università nell'area traduzione e/o interpretazione di conferenza.